

УДК 81'373:316.48

РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОНФЛИКТ КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО КОРПУСА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ТИПОЛОГИЧЕСКИ НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ

© Ф.Я.Хабибуллина, И.Г.Иванова

В статье рассматривается вопрос функционирования лексических единиц и выражений, отражающих номинацию регионального политического конфликта и политических реалий в международных и ареальных языках. Изучена номинация конфликта и номинация политических реалий во французском, татарском и марийском языках. В языковом оформлении номинация конфликта выражается именными группами. Номинация политических реалий осуществлена на основе тематической классификации ЛЕ, входящих в ядро политической лексики. Наиболее представленными лексико-семантическими группами, выражающими концепты «власть» и «политика», являются: государство / страна; государственный строй; государственные структуры, службы, учреждения; партии / политические движения, силовые структуры; главы государства и властных структур, участники политических движений.

Ключевые слова: политическая лексика, номинация конфликта, язык-акцептор, СМИ, политические реалии, лексико-семантические группы, разноструктурные языки.

Предметом изучения в статье является корпус политической лексики типологически неродственных языков, отражающий региональные (локальные) конфликты. Материалом исследования послужил дискурс мировых (французских) и ареальных (татарских, марийских) СМИ о трансграничном военно-политическом кризисе 2014 года на Украине: газеты и журналы «Le Point», «Le Nouvel observateur», «Paris-Match», «Ватным Татарстан», «Марий Эл», «Кугарня».

Цель данной работы – выявить лексические единицы и языковые особенности политического дискурса, отражающего региональный конфликт в печатных средствах массовой информации, на материале разноструктурных языков-акцепторов.

Отбор единиц, заимствуемых языками-акцепторами, отражает современную политическую и культурно-историческую ситуацию, переживаемую носителями языка-источника. Характер заимствуемой политической лексики позволяет представить складывающийся и трансформирующийся образ Украины. Политическая региональная лексика характеризует Украину как страну, претерпевающую известные изменения в государственном строе; государственных структурах, службах, учреждениях; партиях и политических движениях; номинациях глав государств и властных структур, политических деятелей. Данные лексические единицы выполняют, главным образом, номинативную и изобразительно-описательную функции. Слова, характеризующие украинский кризис и реалии, используются преимущественно для описания Украины в условиях политической нестабильности и создания национального колорита.

Объектом исследования стали лексические единицы, отражающие: а) номинацию политического конфликта, б) номинацию политических реалий.

А. Номинация конфликта.

В языковом оформлении выражается в основном именными группами.

Идентификационным словом-символом украинских событий начиная с 2004 года выступает слово **Майдан**.

Заимствованное арабское слово میدان – *majdan, maidan* означает любую открытую площадку, парк или площадь [1]. Как указывает Словарь русского языка, **Майдан** «на Украине и в южных областях России: базар, базарная площадь» [2]. Этимологический словарь Фасмера уточняет, что **Майдан** не только «площадь», но и «место сходов» [3]. Исторический словарь определяет **Майдан** следующим образом: «Широкая площадь в центре поселения, где расположен храм, рынок и местное правление; у Казаков в старину на Майдане сходились народные собрания – Круги для решения общественных дел» [4]. Вероятно, именно это значение послужило основой для возникновения актуального понимания лексемы **Майдан** как места проведения народных собраний, митингов, стихийного политического волеизлияния.

Слово **Майдан** понимается одинаково у казаков, иранцев и тюрок. В современном татарском языке оно сохранило своё этимологическое значение – площадь. Например, одна из станций Центральной линии Казанского метрополитена называется «Тукай Мәйданы» (тат.) / «Площадь

Тукая». В Татарстане, Башкортостане и Чувашии **Майдан** – это и плоская вытоптанная площадка для проведения народного праздника Сабантуя.

В современном украинском контексте слово в результате семантической эволюции стало означать бывшую площадь Октябрьской революции в Киеве благодаря множеству митингов за независимость 1990 года. Однако впервые Майдан в своем переносном значении описывает попытку демонстрации единства народа Украины в процессе изъявления народной воли против фальсификации президентских выборов 2004 года в Украине. Майдан 2004 года – это историческое явление, символизирующее «место, к которому апеллировали политики, когда политическое равновесие в стране нарушалось». В настоящее время слово **Майдан** как место проведения протестных акций в Киеве приобрело собирательное значение «развертывание украинского **конфликта**», называемого **Евромайдан** (укр. *Євромайдан*), переросшего в политический кризис и вооружённый конфликт [5]. В этом фигуральном значении оно заимствуется как международными, так и ареальными языками. В татарском языке оно сосуществует наряду со словом в прямом значении. Во французском и марийском языках **Майдан** является экзотизмом. Более того, слово «площадь» со значением «открытое место или площадка» отсутствовало в марийском языке, возможно, в силу характера ландшафта (покрытый лесом) и было заимствовано из русского языка в следующих значениях: 1. площадь; большое незастроенное место в пределах города, села. 2. *mat.* площадь, часть плоскости. 3. площадь; пространство земли, занимаемое чем-либо [6: 134]. Поэтому в политическом дискурсе французского и марийского языков слово **Майдан** функционирует в его вторичном переносном значении и в отдельных случаях требует дополнительного пояснения.

Фр.: Un peu partout autour de **Maïdan** – la place de l'Indépendance, épicentre de la contestation -, on voit surgir chez les Ukrainiens la même détermination d'enfinir avec le régime. – На **Майдане**, площади Независимости, в эпицентре протестов, мы видим, что украинцы хотят покончить с режимом [7] (здесь и далее перевод наш – Ф.Х., И.И.).

Routine doit écraser le virus de **Maïdan**. – Путин должен подавить вирус **Майдана** [8].

Тат.: Ассоциацияләшүдән баш тартудан соң килеп чыккан хәлләр яхшы мәгълүм: **Мәйдан**, революция, корбаннар, финанс-икътисады мөшкеллек һәм сепаратизм (...) – Возникшие после отказа от объединения события известны:

Майдан, революция, жертвы, финансово-экономические трудности и сепаратизм... [9].

Мар.: Киевысе **Майдан** пошкудо элын эрвел ужашышкыжла «нушкеш». – Киевский **Майдан** «пробирается» на восточную часть соседнего государства [10].

В ассоциативное поле лексемы **Майдан** в свете украинских событий входят существительные **кризис, (локальный, вооруженный) конфликт, (политическая) неразбериха, (вооруженное) столкновение, волнения, конфронтация / противостояние, хаос, братоубийственная война, беспорядки, кутерьма:**

Тат.: Жәй буе барган **кораллы конфликта** катнашучыларның да, читтән улчаккаутын өстәп торучыларның да баштан ук, сугышу тыкабынганчыгакадәр, әлбәттә инде, үз максатлары, теләк-омтылышлары тәгаен ләнгәниде... – Ещё до начала возгорания огня войны у участников продолжающегося в течение всего лета **вооружённого конфликта** и сторонних пособников на самом деле непременно (были) свои цели, желания, стремления... [11].

Тик Украинадагы **чуалышлар** өчен бер Россияне генә гаепләп калдыру һичтә дәрәс булмас идее. – Ведь было бы не правильно обвинять только одну Россию за **волнения / кутерьму** в Украине [11].

Украина башкаласында – тагын **бәрелешләр**. – В столице Украины – вновь **столкновения** [12].

Мар.: В. Путин тиде **пуламыр** нерген тыгерак каласен: Украинысе **событий** – революций огыл, **шалатымаш** да **кредалмаш**. – В. Путин высказался следующим образом об этой **неразберихе** (досл. *суматохе*): **События** на Украине – не революция, а **разрушение** и **битва** [13].

Украиныште **пуламыр** утырталышна. – На Украине **неразбериха** становится все сильнее [14].

Фр.: (...) Maïdan (...): la place voit un défilé permanent de bonnes volontés que ni le froid, ni les descentes de police, ni même **la grande confusion politique** ne paraissent pouvoir entamer. – (...) Майдан (...): все эти добровольцы пришли сюда по собственному желанию, не побоявшись ни мороза, ни атак со стороны полиции, ни **политической неразберихи**, и кажется, что ничто не сможет их сломить [7].

Мар.: Кугу Сенымаш кечын Мариуполь олаште **вашшогымаш** утыр пүсештын. – В День победы обострилось **противостояние** [15].

9 майыште гын Украинын национальный гвардийже дене **вашпижмаште** федерализаций верч шогышо 9 ен үмыр лугыч лийын. – 9 мая в **столкновении** (досл.: схватке) с национальной

гвардией Украины погибло 9 человек сторонников федерализации [15].

Фр.: Aux portes de l'Union européenne, une nation tout entière semble en passe de sombrer dans le **chaos**. – Нация, когда-то единая и стоявшая у дверей Европейского союза, сегодня все глубже погружается в **хаос** [7].

Тат.: Украинадагы **вакыйгалар**, элбэттә, дөнъя күләм сәясәтчеләрнең дә игътибар үзәгеннән читтә калмаган (...). Украинадагы **хаос** Европа өчен Икенче Бөек Ватансугышыннан соң иң зур **хәвеф** булырга мөмкин (...). – Украинские **события**, безусловно, не остались в стороне от пристального внимания мировых политиков (...). После Второй Мировой Войны для Европы **хаос** на Украине может стать самой большой **угрозой / опасностью** (...) [16].

Фр.: Il faut qu'on ait gagné avant la clôture des JO en février, sinon ce sera «un bain de sang» – «Именно поэтому мы в срочном порядке должны победить до закрытия Олимпийских игр в феврале, иначе нас ждет «**кровавая бойня**» [7].

Мар.: ООН-ын Генеральный секретарьже **вўр йоктарымым** чарнаш йодын, ушшо нелылыкым вашла кутырен төрләш күләш манын. – Генеральный секретарь ООН потребовал прекратить **кровопролитие** (...) [14].

Фр.: Charismatique et courageuse, la belle Ioulia Timochenko avait incarné l'espoir de la révolution orange et... son échec, sombrant dans **les luttes fratricides**, l'argent roi et le jeu trouble du Kremlin. – Харизматичная и смелая красавица Юлия Тимошенко подавала надежду на оранжевую революцию, которая, тем не менее, рухнула, погрязнув в **братоубийственной борьбе**, финансовых интригах, нечестных (темных) играх Кремля [8].

События на Украине, происходящие в масштабе целой страны-государства, экстраполируются на все составляющие политического процесса, включая партии, движения, объединения. Так, показательно употребление идиоматического выражения «**C'est la bérézina**» по отношению к Партии Регионов, номинирующего региональный политический конфликт как событие - катастрофу.

Фр.: Au Parti des Régions, **c'est la bérézina**: démissions de députés, soupçons de tentatives de fuite du pays, dissolution des branches locales du parti (...). – Для Партии Регионов **это катастрофа** (досл.: настоящая Березина): отставки депутатов, подозрения в попытках бегства из страны, роспуск местных отделений партии (...) [8].

Во французском языке выражение «**C'est la bérézina**» / «**Это Березина**» обозначает полный крах, провал, катастрофу. Происхождение его связано с русской историей. В конце ноября 1812

года отступавшие с боями остатки Великой Армии Наполеона под артиллерийским обстрелом переправлялись через реку Березину. Ценой героических усилий французам удалось прорваться, но потери были огромными. Для Франции это событие стало тяжелейшим уроком, трагедией, память о которой навсегда сохранилась в виде поговорки. Аллюзия на историческое событие двухсотлетней давности подчеркивает катастрофическое положение политических партий в современной Украине.

Б. Номинация политических реалий.

Проведенный сопоставительный анализ политической лексики позволил установить тематические группы в соответствии с базовыми концептами политического дискурса. Базовый концепт «власть» выражен такими лексико-семантическими группами, как: **государство / страна; государственный строй; государственная символика; партии / политические движения; выборы; внешняя / внутренняя политика; органы управления, государственные структуры, службы, учреждения, политико-административные документы**. К концепту «политик» относятся: **глава государства, главы властных структур** [17:184].

Актуальными для концепта «власть» являются следующие лексико-семантические группы:

1) Государство / страна

В неё входят топонимы – географические названия, вызывающие военно-политические ассоциации:

Тат.: Петр Порошенко Мәскәү белән, баш күтәрүчеләр белән диалогка каршы булмавын, ләкин бер үк вакытта **Донецк** һәм **Луганскида** гаскәри операцияне дэвам итәчәген, шулай УК һич кайчан Кыргызны югалту белән килешмәчәген белдерде (...). – Пётр Порошенко уведомил, что он не против диалога с Москвой и бунтующими, однако он высказал своё несогласие с продолжением военной операции в **Донецке** и **Луганске**, к тому же он никогда не согласится с потерей Крыма (...) [9].

Мар.: **Донецк** оланм эрже А.Лукьянченко шке кумылын паша гыч каен, а исполком деч сравоным федерализаций верч шогышо-влаклан пуэн. – Мэр города **Донецка** А.Лукьянченко ушел в отставку добровольно, оставив ключи сторонникам федерализации [18].

Фр.: Près de cent de ces “héros” sont morts les jours précédents à Maidan, permettant à la frêle et forte opposante de sortir de l'hôpital-prison où elle était internée, à **Kharkiv**, depuis trente mois. – За последние дни погибло около сотни подобных «героев», позволяющих ослабленной, но не сдающейся оппозиционерке выйти из тюремной

больницы **Харькова**, куда она была помещена на 3 месяца [8].

2) Государственный строй

В ходе событий изменилось административно-территориальное устройство некоторых областей. Так, появились новые Народные республики – **Луганская Народная Республика (ЛНР), Донецкая Народная Республика (ДНР)**.

Фр.: Aujourd'hui, le 15 avril 2014, **la jeune République populaire de Donetsk** a subi une agression militaire de la part de l'Ukraine. – Сегодня, 15 апреля 2014 года, молодая **Донецкая Народная Республика** подверглась военному нападению со стороны Украины [19].

Тат.: Узләрен **Донецк халык республикасы** дип игълан иткән республиканың Оборона министры Игорь Стрелков яраланган. (...) **ДНР** вице-премьеры Андрей Пургин Стрелковның яралануы турында хәбәрне расламаган да, киредә какмаган. – Был ранен министр обороны самопровозглашённой **Донецкой Народной Республики** Игорь Стрелков. (...) Вице-премьер **ДНР** Андрей Пургин не подтвердил и не опроверг сообщение о ранении Стрелкова [20].

Мар.: Тидын нерген (А.Лукьянченкон паша гыч кайыме нерген) **Донецк калык республикын** пресс-службьжо увертарен. – Об этом (отставке А.Лукьянченко) стало известно от пресс-службы **Донецкой Народной Республики** [18].

(...) Украинесе **Луганск** олаште эртыше митингыште «**Луганск калык республик**» эрыкан элым ыштыме нерген увертареныт. – На митинге, состоявшемся в украинском **Луганске**, объявили о создании независимой **Луганской народной республики** [21].

3) Государственные структуры, службы, учреждения:

а) Названия действующих органов власти:

Фр.: Ce mardi 18 février, la semaine s'annonce crucial lorsque s'ouvre la session ordinaire à **la Rada**, le Parlement ukrainien. – В этот вторник 18 февраля объявлено начало решающей недели, во время которой откроется очередная сессия **Рады** в украинском парламенте [8].

Тат.: **Украина Югары Радасына** депутат сайлаулары узды. – Прошли выборы в **Украинскую Верховную Раду** [22].

Мар.: Крымын правительствыже **Верховный Радан** енге-влак дене переговорым эртараш то-реш лийын. – Правительство Крыма отказалось провести переговоры с депутатами **Верховной Рады** [23].

б) Названия государственных и общественных учреждений, возникшие в результате исторических фактов и событий:

Фр.: Sur la place, l'avocat a été choisi comme chef du mouvement par une ovation. Il considère que cette désignation par **la «sitché»** (...). – На площади выборы адвоката главой движения определялось громкостью оваций. Он считает, что его назначение произошло по примеру «**сечи**» (...) [7].

Запоро́жская Сечь (укр. Запорі́зька Січ) – название целого ряда последовательно сменявших друг друга с XVI по XVIII вв. военных и административных центров днепровского низового казачества, называемых «Сечь» по наименованию главного укрепления (военного лагеря) и «Запорожская» по месту их расположения в низовьях Днепра [24]. Выборы в руководящие органы сечи проводились народным голосованием в форме аплодисментов. По громкости аплодисментов присутствующих определялся победитель. Использование в тексте историзма **la «sitché»** мотивировано в контексте происходящих политических событий в Украине.

4) Партии / политические движения, силовые структуры

Фр.: Il a ensuite fondé une petite ONG, **Spilna Sprava** (ou Respublica, en latin), qu'il décrit comme un «think tank» (...). – Затем он создал неправительственную организацию «**Спильна справа**» (лат. «республика»), которую он описал как «Клуб знатоков» (...) [7].

«**Спильна справа**» (укр. *Спільна справа* — «Общее дело») – украинское общественное движение, один из инициаторов «Евромайдана». Лидером движения является Александр Данилюк [25].

Bras droit de Ioulia Timochenko, il est celui qui Durant l'emprisonnement de la «dame de fer» a tenu les commandes du **parti Batkivchina**. – «Правая рука» Юлии Тимошенко во время заключения «железной леди» руководил **партией Батькивщина** [8].

Ancien champion de boxe, c'est le leader du **parti centrist Oudar**. Deuxieme membre du trio des leaders politiques de la révolution (...). – Бывший чемпион мира по боксу, лидер **центристской партии Удар**, является вторым членом тройки политических лидеров революции (...) [8].

Le leader du **parti d'extrême droite Svoboda**, troisième élément du trio des leaders politiques de Maidan... – Лидер **экстремистской правой партии Свобода**, третий участник тройки политических лидеров Майдана (...) [8].

Тат.: Парламентка 29 сәяси берләшмә һәм партиядән кандидатлар дөгъва итте. Югары Радага эләгүчеләр арасында элекке премьер-министр **Юлия Тимошенконың**

«**Батьківщина**», «**Радикалфірка**», элекке оборона министры Анатолий Гриценконың «**Ватандашлар позициясе**», премьер-министр Арсений Яценюкның «**Халык фронты**» бар. Иң күп табыш жыночы партия – «**Халык фронты**», аннансоң – «Петро Порошенко блогы». – В Парламент претендуют кандидаты 29 политических объединений и партий. В числе попавших в Верховную Раду – «**Батьківщина**» бывшего премьер-министра Юлии Тимошенко, «**Радикальная партия**», «**Гражданская позиция**» бывшего министра обороны Анатолия Гриценко, «**Народный фронт**» премьер-министра Арсения Яценюка. Самое большое количество голосов – у «**Народного фронта**», далее следует «**Блок Петра Порошенко**» [22].

Мар.: Парламентыш 7 партий пурен: «**Народный фронт**» (22,2% йўкдене), «**Блок Порошенко**» (21,8%), «**Самопомич**» (11%), «**Оппозиций блок**» (9,4%), «**Радикальный партий**» (7,4%), «**Батьківщина**» (5,6%), «**Свобода**» (4,7%). – В парламент вошли 7 партий: «**Народный фронт**» (22,2% голосов), «**Блок Порошенко**» (21,8%), «**Самопомич**» (11%), «**Оппозиционный блок**» (9,4%), «**Радикальная партия**» (7,4%), «**Батьківщина**» (5,6%), «**Свобода**» (4,7%) [26].

Фр.: А 42 ans, il est l'un des chefs de **Pravyi Sector**, une confédération d'ultranationalistes de différentes organisations d'extrême droite. – В 42 года он является одним из руководителей **Правого Сектора**, конфедерации ультранационалистов различных экстремистских правых организаций [8].

Тат.: «**Правый сектор**» вәкилләре: «Бу безнең кешеләр түгел», – дип белдерде (...). – Представители «**Правого сектора**» уведомили: «Это не наши люди» (...) [11].

Элек-электән үк Төбәкләр партиясе таянычы буларак саналып килгән Харьков хакимияте дә, башка төбәкләр кебек үк (Кырым һәм Луганскдан кала), оппозициядәгеләр – «**Уң сектор**» сугышчылары контрольлегенә күчкән. – Издавна Харьковское правительство, считавшееся, как и другие области (Крым и город Луганск), опорой местных партий, перешло под контроль «**Правого сектора**» [16].

Мар.: Россий гыч мийыше корреспондент-влакым (...) «**Правый секторын**» енже-влак ваненак коштыт. – Члены «**Правого сектора**» выслеживают российских корреспондентов [27].

5) Главы государства и властных структур, участники политических движений

а) антропонимы – имена политических личностей, общественных и политических деятелей, носителей власти, лидеров государства, партий и

движений, например, В.Янукович, В.Кличко, А.Яценюк, П.Порошенко, Ю.Тимошенко и др.

Именно в презентации Юлии Тимошенко французской прессой использован широкий спектр разнообразных лингвистических средств: метафора, метонимия, сравнение. Отдавая дань реализации французских концептов «amour chevaleresque» (рыцарская любовь) и «valeurs républicaines» (республиканские ценности), она избрала её объектом симпатии.

Фр.: Avant d'être connue sous l'appellation flatteuse **d'égérie de la révolution orange**", (...) **la belle Ioulia Timochenko** était surnommée la "**Princesse du gaz**". – Перед тем как получить лестное прозвище «**музы оранжевой революции**» (...), **прекрасная Юлия Тимошенко** была названа «**Газовая принцесса**» [8].

Sous la pression d'une Russie qui n'a pas hésité à couper le gaz en plein hiver, la «**dame à la tresse**» a commencé à balancer vers l'Est pour garder le pouvoір. – Под давлением России, которая не замедлила с перекрытием газа в разгаре зимы, «**дама с косой**» начала также поддерживать баланс в отношении с Востоком с целью сохранения власти [8].

Une condition sans doute inacceptable pour son ennemi juré, le president Viktor Ianoukovich, qui entretenait à l'encontre de la «**tsarina de Kiev**» une vendetta shakespearienne. – Данное условие, без сомнений, было недопустимо для ее заклятого врага президента Виктора Януковича, который объявил **киевской царице** шекспировскую вендетту [8].

Les ambiguïtés de la **dame de Kiev**. – Двучливая **киевлянка** [].

La paysanne glamour s'est muée en «**dame de fer**». – **Гламурная крестьянка** превратилась в «**железную леди**» [8].

Региональной российской прессе характерно более сдержанное описание и выдержанный официальный стиль:

Тат.: Моннан тыш депутатларның **экс-премьер Юлия Тимошенконы** жинаять жәзасыннан азат иткәнлекләрен дә искәртик. – Кроме того, напомним и об освобождении депутатами **экс-преьера Юлии Тимошенко** от наказания за преступление [16].

Югары Радага элөгүчеләр арасында элекке премьер-министр **Юлия Тимошенконың** «**Батьківщина**» (...) бар. – Среди попавших в Верховную Раду есть и «**Батьківщина**» **бывшего премьер-министра Юлии Тимошенко** [22].

Мар.: Украиньесе «**Батьківщина**» **партийын лидерже Юлия Тимошенко** Российыш летчица Надежда Савченкон суд заседанийышыкыже толнеже. – **Лидер украинской партии**

«Батькивщина» Юлия Тимошенко намерена приехать в Россию на судебное заседание по делу летчицы Надежды Савченко [26].

Украинны ончычсо премьер-министрже Ю.Тимошенко Германийысе Шарите клинике гыч мӧнгыжӧ пӧртылын. – Бывший премьер-министр Украины Ю.Тимошенко вернулась на родину из германской клиники Шарите [28].

Как показывает сравнение французского, татарского, марийского вариантов использования антропонимов, характеризующих политического деятеля, лингвистический арсенал (метафора, сравнение, метонимия и др.) международного языка богаче в сопоставлении с ареальными языками: *Princesse du gaz, dame à la tresse, tsarine, dame de Kiev, paysanne glamour*.

б) участники политических движений:

Фр.: (...) *les miliciens de l'unité paramilitaire Berkout* ont déferlé dans la Clinique pour tout saccager et rouer de coups les patients. – (...) **ополченцы спецподразделения Беркут** ворвались в здание больницы, разгромив его и избив до полусмерти пациентов [7].

Les Berkout répondent par de tirs de grenades assourdissantes ou de Kalachnikov, avant de se replier vers le Palais d'Octobre, au sud de la place. – **Беркутовцы** в ответ забрасывают шумовыми гранатами и стреляют из автоматов Калашникова, перед тем как двинуться в южном направлении к Дворцу Октября [8].

Тат.: Киевтан «**Беркут**»лар кача башлаган. – **Беркутовцы** начали покидать Киев [29].

РИА-Новости, **ополченец** матбугат хезмәтенә таянып, бу хәбәр дәрәслеккә туры килми, дип әйтә. – По сообщению РИА-Новости со ссылкой на печатную прессу **ополчения**, это известие противоречит истине [20].

Мар.: Донбасс калык **ополченийым** вуйлатышын алмаштышыже С.Цыплаков Донецкысе чыла административный зданийым шке кидышкышт налаш шонымо нерген увертарен. – Заместитель председателя народных **ополченцев** Донбасса С. Цыплаков сообщил о намерении захватить (досл.: прибрать к рукам) все административные здания Донецка [18].

Фр.: S'appuyant sur le clientélisme et les bandes armées «**titoushki**», Ianoukovitch voit ses soutiens disparaître de jour en jour. – Янукович, опираясь на покровительство своих сторонников и на вооруженные группировки «**титушки**», видит, что его поддержка слабеет с каждым днем [7].

Титушки (укр. – «титушки») – это собирательный термин, которым на Украине в последнее время обозначают молодых людей спортивного телосложения и в спортивных костюмах, выступающих в роли провокаторов либо «зачи-

щающих» гражданские акции (по фамилии спортсмена В.Титушко) [30].

Фр.: Aux yeux des manifestants, ils forment désormais *la Nebesna Sotnia*, cette «centurie du ciel» qui continue de protéger d'où elle est ce Maïdan(...). – В глазах протестующих, образующих **Небесную Сотню**, некая небесная центурия продолжает защищать ее, как и Майдан (...) [8].

Sur Maïdan, des milliers de fleurs et de bougies s'amoncellent déjà à la mémoire des combattants de *la Nebesna Sotnia*. – На Майдане тысячи цветов и свечей как дань памяти погибшим бойцам **Небесной Сотни** [8].

«**Небесная сотня**» – это 100 с лишним человек, погибших во время противостояния на Майдане в феврале 2014 года. Защитники Майдана традиционно делятся на «сотни» по аналогии с казаками [31].

Выводы:

Вследствие новой геополитической обстановки в Украине в разноструктурных языках, как международных, так и ареальных, появляются слова, характеризующие политические и социально-политические изменения в жизни украинского общества.

Проведенный анализ показал, что наиболее активно употребляются лексемы с компонентом «политический», описывающие региональный конфликт, а также политические реалии. Материал подтверждает вывод о том, что появление их определяется преимущественно влиянием регионального кризиса. В этом случае безэквивалентные лексемы (Майдан, Евромайдан, Батьковщина, Рада, Спильна справа, Oudag, Беркут, Сечь, Титушки, ополченцы, Небесная Сотня и т.д.) выполняют номинативную и выразительную функции с целью передачи национального колорита. Освоение международным (французским) и ареальными (татарским и марийским) языками украинских слов связывается в сознании инофонов с украинской действительностью. Употребляясь в политическом дискурсе современных СМИ, корпус лексических единиц типологически неродственных языков, отражающий региональный (локальный) конфликт, тематически соотносится с пятью основными лексико-семантическими группами: государство / страна; государственный строй; государственные структуры, службы, учреждения; партии / политические движения, силовые структуры; главы государства и властных структур, участники политических движений.

1. Толковый словарь Даля: Электронный словарь // Enc-dic.com: «Энциклопедии & Словари» – Кол-

- лекция энциклопедий и словарей, 2009-2015. URL: [http:// enc-dic.com/dal/Majdan-15088.html](http://enc-dic.com/dal/Majdan-15088.html). (дата обращения: 12.01.2014).
2. Словарь русского языка: Электронный словарь // Enc-dic.com: «Энциклопедии & Словари»... URL: [http:// www.vedu.ru/expdic/14818/](http://www.vedu.ru/expdic/14818/). (дата обращения: 12.01.2014).
 3. Этимологический словарь Фасмера: Электронный словарь // Enc-dic.com: «Энциклопедии & Словари»... URL: [http:// www.enc-dic.com/history/Majdan-26170](http://www.enc-dic.com/history/Majdan-26170). (дата обращения: 12.01.2014).
 4. Исторический словарь: Электронный словарь // Enc-dic.com: «Энциклопедии & Словари»... URL: http://slovvari-online.ru/word/исторический_словарь/майдан/htm. (дата обращения: 12.01.2014).
 5. Дацюк С. Что такое Майдан? // Pravda.com.ua: «Украинская правда» – электронный аналитический журнал, 2000-2015. URL: <http://blogs.pravda.com.ua/authors/datsuk/5305cb8896062> (дата обращения: 25.10.2014).
 6. Словарь марийского языка / А.А.Абрамова, Л.И.Барцева и др.: гл. ред. И.С.Галкин. – Т.5: ö, п – Й-Ола: Мар. кн. изд-во, 2000. – 508 с.
 7. Paris Match: французский еженедельный журнал новостей. – 2014. – № 3376. – 30 Janvier au 5 Février.
 8. Le Nouvel Observateur: французский еженедельный журнал – 2014. – № 2573. – 27 Février.
 9. Ватаным Татарстан: общественно-политическая газета (на татарском языке). – № 80. – 31.05.2014 / Vatantat.ru: «Ватаным Татарстан» – интернет-издание, 2013-2015. URL: <http://www.vatantat.ru/index.php?a2pg=1884> (дата обращения: 26.10.2014).
 10. Марий Эл: республиканская общественно-политическая газета (на марийском языке). – 2014. – № 48 (24430). – 18 марта.
 11. Ватаным Татарстан. – № 135. – 12.09.2014. URL: <http://www.vatantat.ru/index.php?pg=3076> (дата обращения: 27.10.14).
 12. Ватаным Татарстан. – № 150. – 15.10.2014. URL: <http://www.vatantat.ru> (дата обращения: 27.10.2014).
 13. Кугарня: общественно-политическая газета (на марийском языке). – 2014. – № 4 (1258). – 24 января.
 14. Марий Эл. – 2014. – № 31 (24413). – 20 февраля.
 15. Марий Эл. – 2014. – № 86 (24468). – 13 мая.
 16. Ватаным Татарстан. – № 28. – 25.02.2014. URL: <http://www.vatantat.ru> (дата обращения: 26.10.2014).
 17. Хабидуллина Ф.Я., Иванова И.Г. Заимствованная политическая лексика в татарском и марийском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 6 (36). Ч.1. – С. 184–187.
 18. Марий Эл. – 2014. – № 81(24463) – 6 мая.
 19. Déclaration du gouvernement de la République populaire de Donetsk // Alternativy.ru: «Альтернативы» – общественно-политический и аналитический журнал, 2002-2015. URL: <http://www.alternativy.ru/fr/node/10652> (дата обращения: 10.12.2014).
 20. Ватаным Татарстан. – № 118. – 15.08.2014. URL: <http://www.vatantat.ru/index.php?pg=2780> (дата обращения: 27.10.2014).
 21. Марий Эл. – 2014. – № 78 (24460). – 29 апреля.
 22. Ватаным Татарстан. – № 157. – 28.10.2014. URL: <http://www.vatantat.ru> (дата обращения: 27.10.2014г.).
 23. Марий Эл. – 2014. – № 41 (24423). – 6 марта.
 24. Запорожская Сечь. Электронная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 26.10.2014).
 25. Спильна справа // Википедия. [2015-2015]. URL: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=68500238> (дата обращения: 26.10.2014).
 26. Кугарня. – 2014. – № 41 (1295). – 10 октября.
 27. Марий Эл. – 2014. – № 82 (24464). – 7 мая.
 28. Кугарня. – 2014. – № 12 (1266). – 21 марта.
 29. Ватаным Татарстан. – № 29. – 26.02.2014. URL: <http://www.vatantat.ru> (дата обращения: 26.10.2014).
 30. Кто такие «титишки», и почему их так называют на Украине? // Aif.ru: электронная версия газеты «Аргументы и факты», 2015. URL: <http://www.aif.ru/euromaidan/uadontknows/1036542> (дата обращения: 26.10.2014).
 31. Что такое «Небесная сотня»? // Уря.рф.: «Уря.рф» – Люди, события, факты. 2011-2015. URL: urya.rf/Небесная_сотня (дата обращения: 26.10.2014).

REGIONAL CONFLICTS AS THE SOURCE OF REPLENISHING THE POLITICAL CORPUS OF LEXICAL UNITS BELONGING TO TYPOLOGICALLY UNRELATED LANGUAGES

F.Y.Khabibullina, I.G.Ivanova

This article discusses the functioning of lexical units and expressions, which reflect the nomination of regional-based political conflicts and political realities in international and areal languages. It studies the nomination of conflicts and political realities in the French, Tatar, and Mari languages. With respect to linguistic means, the nomination of conflicts is expressed by nominal groups. The nomination of political realities is realized basing on the thematic classification of lexical units which are at the core of the political vocabulary. The most represented lexical-semantic groups, expressing the concepts of "power" and "politics", are: state / country; state system; state structures, services, institutions; parties / political

movements, law enforcement agencies; heads of the state and government structures, members of political movements.

Key words: political vocabulary, nomination of conflicts, language acceptor, media, political realities, lexical-semantic groups, differently structured languages.

1. Tolkovyj slovar' Dal'ya: E'lektronnyj slovar' // Enc-dic.com: «E'nciklopedii & Slovarei» – Kollekcija e'nciklopedij i slovarej, 2009-2015. URL: [http:// enc-dic.com/dal/Majdan-15088.html](http://enc-dic.com/dal/Majdan-15088.html). (data obrashheniya: 12.01.2014). (in Russian)
2. Slovar' russkogo yazyka: E'lektronnyj slovar' // Enc-dic.com: «E'nciklopedii & Slovarei»... URL: [http:// www.vedu.ru/expdic/14818/](http://www.vedu.ru/expdic/14818/) (data obrashheniya: 12.01.2014). (in Russian)
3. E'timologicheskij slovar' Fasmera: E'lektronnyj slovar' // Enc-dic.com: «E'nciklopedii & Slovarei»... URL: [http:// www.enc-dic.com/history/Majdan-26170](http://www.enc-dic.com/history/Majdan-26170) (data obrashheniya: 12.01.2014). (in Russian)
4. Istoricheskij slovar': E'lektronnyj slovar' // Enc-dic.com: «E'nciklopedii & Slovarei»... URL: [http:// slovarei-online.ru/word/istoricheskij slovar'/majdan/htm](http://slovarei-online.ru/word/istoricheskij-slovar'/majdan/htm). (data obrashheniya: 12.01.2014). (in Russian)
5. Dacyuk S. Chto takoe Majdan? // Pravda.com.ua: «Ukrainskaya pravda» – e'lektronnyj analiticheskij zhurnal, 2000-2015. URL: <http://blogs.prawda.com.ua/authors/datsuk/5305cb8896062> (data obrashheniya: 25.10.2014). (in Russian)
6. Slovar' marijskogo yazyka / A.A.Abramova, L.I.Barceva i dr.: gl. red. I.S.Galkin. – t.V: ö, p – J-Ola: Mar. kn. izd-vo, 2000. – 508 s. (in Mari)
7. Paris Match: francuzskij ezhenedel'nyj zhurnal novostej. – 2014. – № 3376. – 30 Janvier au 5 Février. (in French)
8. Le Nouvel Observateur: francuzskij ezhenedel'nyj zhurnal. – 2014. – № 2573. – 27 Février. (in French)
9. Vatanyim Tatarstan: obshhestvenno-politicheskaya gazeta. – № 80. – 31.05.2014 / Vatantat.ru: «Vatanyim Tatarstan» – internet-izdanie, 2013-2015. URL: <http://www.vatantat.ru/index.php?a2pg=1884> (data obrashheniya: 26.10.2014). (in Tatar)
10. Marij E'l: respublikanskaya obshhestvenno-politicheskaya gazeta. – 2014. – № 48 (24430). – 18 marta. (in Mari)
11. 11.Vatanyim Tatarstan. – № 135. – 12.09.2014. URL: <http://www.vatantat.ru/index.php?pg=3076> (data obrashheniya: 27.10.14). (in Tatar)
12. Vatanyim Tatarstan. – № 150. – 15.10.2014. URL: <http://www.vatantat.ru> (data obrashheniya: 27.10.2014). (in Tatar)
13. Kugarnya: obshhestvenno-politicheskaya gazeta. – 2014. – № 4 (1258). – 24 yanvarya. (in Mari)
14. Marij E'l. – 2014. – № 31 (24413). – 20 fevralya. (in Mari)
15. Marij E'l. – 2014. – № 86 (24468). – 13 maya. (in Mari)
16. Vatanyim Tatarstan. – № 28. – 25.02.2014. URL: <http://www.vatantat.ru> (data obrashheniya: 26.10.2014). (in Tatar)
17. Xabibullina F.Ya., Ivanova I.G. Zaimstvovannaya politicheskaya leksika v tatarskom i marijskom yazykax // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – Tambov: Gramota, 2014. – № 6 (36). Ch.1. – S. 184 –187. (in Russian)
18. Marij E'l. – 2014. – № 81(24463) – 6 maya. (in Mari)
19. Déclaration du gouvernement de la République populaire de Donetsk // Alternativy.ru: «Al'ternativy» – obshhestvenno-politicheskij i analiticheskij zhurnal, 2002-2015. URL: <http://www.alternativy.ru/fr/node/10652> (data obrashheniya: 10.12.2014). (in French)
20. Vatanyim Tatarstan. – № 118. – 15.08.2014. URL: <http://www.vatantat.ru/index.php?pg=2780> (data obrashheniya: 27.10.2014). (in Tatar)
21. Marij E'l. – 2014. – № 78 (24460). – 29 aprelya. (in Mari)
22. Vatanyim Tatarstan. – № 157. – 28.10.2014. URL: <http://www.vatantat.ru> (data obrashheniya: 27.10.2014). (in Tatar)
23. Marij E'l. – 2014. – № 41 (24423). – 6 marta. (in Mari)
24. Zaporózhskaya Sech'. E'lektronnaya e'nciklopediya. URL: [https:// ru.wikipedia.org/wiki](https://ru.wikipedia.org/wiki) (data obrashheniya: 26.10.2014).
25. Spil'na sprava // Vikipediya. [2015-2015]. URL: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=68500238> (data obrashheniya: 26.10.2014). (in Russian)
26. Kugarnya. – 2014. – № 41 (1295). – 10 oktyabrya. (in Mari)
27. Marij E'l. – 2014. – № 82 (24464). – 7 maya. (in Mari)
28. Kugarnya. – 2014. – № 12 (1266). – 21 marta. (in Mari)
29. Vatanyim Tatarstan. – № 29. – 26.02.2014. URL: <http://www.vatantat.ru> (data obrashheniya: 26.10.2014). (in Tatar)
30. Kto takie «titushki», i pochemu ix tak nazyvayut na Ukraine? // Aif.ru: e'lektronnaya versiya gazety «Argumenty i fakty», 2015. URL: [http://www.aif.ru/ euromaidan/uadontknows/1036542](http://www.aif.ru/euromaidan/uadontknows/1036542) (data obrashheniya: 26.10.2014). (in Russian)
31. Chto takoe «Nebesnaya sotnya»? // Urya.rf.: «Urya.rf» – Lyudi, sobytiya, fakty. 2011-2015. URL: http://urya.rf/Nebesnaya_sotnya (data obrashheniya: 26.10.2014). (in Russian)

Хабидуллина Флера Яхиятовна – кандидат педагогических наук, заведующий кафедрой романо-германской филологии Марийского государственного университета.

424002, Россия, Йошкар-Ола, ул.Кремлевская, 44.
E-mail: khflora@yandex.ru

Khabibullina Flera Yakhiatovna – PhD in Pedagogy, Head of the Department of Romance-Germanic Philology, Mari State University.

44 Kremlin Str., Yoshkar-Ola, 424002, Russia
E-mail: khflora@yandex.ru

Иванова Ираида Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии Марийского государственного университета.

424002, Россия, Йошкар-Ола, ул.Кремлевская, 44.
E-mail: iraida44@yandex.ru

Ivanova Iraida Gennadievna – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Romance-Germanic Philology, Mari State University.

44 Kremlin Str., Yoshkar-Ola, 424002, Russia
E-mail: iraida44@yandex.ru

Поступила в редакцию 26.01.2015